

**Project: Inclusive Early Childhood Education and Care (ECEC)**

**Clarifications no 1. to the Procurement Document:**  
**Reconstruction, Extension Works and Construction Works for Preschool Facilities in**  
**Doljevac, Žitorađa and Sremska Mitrovica**  
**Reference No: SER-ECEC-8693YF-NCB-W-19-40**

Dear All,

With respect to the Procurement Document ref.no. SER-ECEC-8693YF-NCB-W-19-40 for Reconstruction, Extension Works and Construction Works for Preschool Facilities in Doljevac, Žitorađa and Sremska Mitrovica, please be informed that the Employer hereby issues the Clarifications no.1 as follows:

<b>Referent Section</b>	<b>Question</b>	<b>Answer</b>
<b>General</b>	<p>On page 37 Tender documents, Section III - Evaluation and Qualification Criteria is stated that supporting documents and printed literature that are part of the Bid may be in another language provided they are accompanied by translation in Serbian verified by certified translator as specify in BDS 10.1.</p> <p>Is it necessary, all documents to be translated, and to be translated by certified translator? For example: M forms for personnel; licenses for engineers; inventory list of equipment; contracts of leasing of equipment etc.</p>	<p>Bidders shall not submit Bids in more than one language. i.e. Bid shall be submitted either in English or in Serbian (by using bidding forms).</p> <p>Supporting documents and printed literature that are part of the Bid may be in another language (for example Spanish) provided they are accompanied by an accurate translation verified by certified translator of the relevant passages in English or Serbian, in which case, for purposes of interpretation of the Bid, such translation shall govern.</p> <p>Proofs on fulfilment of requirements that are attached to bidding forms (for example licenses for engineers) may be uncertified copies to Serbian or English and the Employer may, before decision on awarding contract, demand from the bidder, whose bid was evaluated as most advantageous to present the original documents or certified copies.</p> <p>M forms for personnel, inventory list of equipment, contracts of leasing of equipment are not</p>

		requested.
<b>General</b>	In accordance with the condition in the tender documents on page 1-28, UP10.1. There are some supporting documents which are in serbian language, and they need to translate in english. Please tell us does it necessary verification of certified translator for translated supported documents ?	Supporting documents in Serbian language do not need to be translated. For supporting documents in language other than English or Serbian (for example Spanish) they may be submitted in that language provided they are accompanied by translation in Serbian verified by certified translator.
<b>General</b>	In Tender documents, Section III - Evaluation and Qualification Criteria/Qualification is required to submit copies of original documents of Articles of Incorporation (or equivalent documents of constitution or association), and/or registration documents of the legal entity named	Kindly note that this requirement refers to Section I-Instructions to Bidders, ITB 4.3.  For bidders registered under Serbian law, a copy of the decision on registration of the business entity which is issued by

	<p>above, in accordance with ITB 4.3. In Section II – BDS there is no ITB 4.3.</p> <p>Please clarify what proofs need to be provided for these requirements. Is it sufficient to submit a copy of the registration of the business entities that issues the Agency for Business Registers?</p> <p>Whether it is necessary to submit a statement on the entry in the register of bidders and a decision on the entry in the bidder's register?</p>	<p>the Serbian Business Registers Agency.</p> <p><i>Inter alia</i>, excerpt from the Register of Bidders of the Serbian Business Registers Agency will be considered adequate as well.</p> <p>For details see also Section IV, Form ELI-1.1, Form ELI-1.2</p>
<b>Section IV - Bidding Forms</b>	<p>Please clarify what proofs need to be provided from the evidence for fulfilling the personnel capacity? Is it sufficient, in addition to a copy of the license, to submit a copy of the work contract and form M-A?</p>	<p>Completed and signed Form PER -1, Key Personnel Schedule with Engineer's License or Certificate of Exam <b>attached for each key position</b>, and signed completed Form PER – 2, Resume and Declaration - Key Personnel, <b>for each key position</b> (for details see Section IV, Bidding Forms, Form PER-1 and Form PER-2).</p>
<b>General</b>	<p>Please clarify what proofs need to be provided for equipment, except for the completed form Equipment, on page 68/Section IV/Bidding forms?</p>	<p>In order to meet requirements determined in Section III - Evaluation and Qualification Criteria, clause 3.6. Equipment, bidders shall complete relevant Form in Section IV- Bidding Forms – Equipment for each equipment type that was requested (for details see Section III- Evaluation and Qualification Criteria under clause 3.6, and Section IV-Bidding Forms under form Equipment)</p>